

假如 给我 三天 光明

那些让我魂牵梦系的精彩篇章

中文导读学习版

[美] 海伦·凯勒 著

侯江飒 编译

Three
Days
to
See



电子工业出版社

PUBLISHING HOUSE OF ELECTRONICS INDUSTRY

<http://www.phei.com.cn>

假如 给我 三天光明

[美] 海伦·凯勒 著

侯江飒 编译

Three
Days
to
See

那些让我魂牵梦萦的精彩篇章

中文导读学习版

电子工业出版社

Publishing House of Electronics Industry

北京·BEIJING

内 容 简 介

也许你无法想象，一个幽闭在盲聋世界里的人竟然顺利地从哈佛大学毕业，熟练掌握了英语、法语、德语、拉丁语、希腊语五种语言，成为著名的作家和教育家，留下了十四本著作，建起一家家慈善机构……这个人就是本书的原著者海伦·凯勒。她将一生献给了盲人福利和教育事业，赢得了全世界的尊敬；她以常人无法想象的勇气和毅力，在逆境中崛起，挑战生命的极限；她凭借自己的努力，把生命中的许多不可能变成了现实。

未经许可，不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。
版权所有，侵权必究。

图书在版编目(CIP)数据

假如给我三天光明：英文/(美)凯勒(Keller, H.)著；
侯江飒编译. —北京：电子工业出版社，2011.9
(那些让我魂牵梦系的精彩篇章)

ISBN 978-7-121-13795-2

I. ①假… II. ①凯… ②侯… III. ①英语—语言读物
②凯勒, H. (1880~1968)—自传 IV. ①H319.4: K

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 107096 号

责任编辑：雷洪勤

特约编辑：梁卫红

印 刷：北京天宇星印刷厂

装 订：三河市鹏程印业有限公司

出版发行：电子工业出版社

北京市海淀区万寿路 173 信箱 邮编 100036

开 本：880×1230 1/32 印张：7.375 字数：189 千字

印 次：2011 年 9 月第 1 次印刷

定 价：22.00 元

凡所购买电子工业出版社图书有缺损问题，请向购买书店调换。若书店售缺，请与本社发行部联系，联系及邮购电话：(010) 88254888。

质量投诉请发邮件至 zlts@phei.com.cn，盗版侵权举报请发邮件至 dbqq@phei.com.cn。

服务热线：(010) 88258888。

目 录

Chapter 1	Light and Sound.....	001
第一章	光明和声音.....	001
Chapter 2	Love and Hope.....	011
第二章	爱和希望.....	011
Chapter 3	The Freedom of the Soul.....	025
第三章	灵魂的解放.....	025
Chapter 4	Continually Progress.....	039
第四章	不断进步.....	039
Chapter 5	Several Important Events.....	063
第五章	记几件大事.....	063
Chapter 6	Enjoying the Life.....	093
第六章	享受生活.....	093
Chapter 7	The Experience of Learning.....	111
第七章	求学历程.....	113
Chapter 8	My Love and Interests.....	149
第八章	广泛的兴趣爱好.....	149
Chapter 9	My Dear Friends.....	189
第九章	我亲爱的朋友们.....	189
Chapter 10	Three Days to See.....	205
第十章	假如给我三天光明.....	205

Chapter 1 Light and Sound

第一章 光明和声音

中文导读

我是怀着惴惴不安的心情开始写这本自传的。为了避免冗长乏味，我将把最有趣和最重要的事情略为陈述一下。

本章开始简单介绍了“我”家族中的几个成员，继而写在病魔夺去“我”的视觉和听力之前所记得的一些事，最后写记忆中、病中、病后的情景。

Chapter 1

I was born in Tuscumbia, a little town of northern Alabama, on June 27, 1880.

The family on my father's side is descended^① from Caspar Keller, a native of Switzerland, who settled in Maryland. One of my Swiss ancestors^② was the first teacher of the deaf in Zurich. who knows, he will have one blind, deaf and dumb posterity, like me; though it is true that there is no king who has not had a slave among his ancestors, and no slave who has not had a king among him.

My grandfather, Caspar Keller's son, "entered" large tracts of land in Alabama and finally settled there. My

grandmother was Keller, her father's name is Alexander Moore, who is one of Lafayette's aides. My father, Arthur H. Keller, was a captain in the Confederate Army of the civil war, and my mother, Katie Adams, was his second wife, and my mother is much smaller than he.

I lived up to the time of the illness that deprived^③ me of my sight and hearing, in a small house. At that time, It is a custom in the south to build a small house near the homestead as an annex to be used on occasion. Such a house my father built after the civil, and when he married my mother they went to live in it. It was completely covered with vines, climbing roses and honeysuckles. From the garden it looked like an arbour. The little porch was hidden from view by a screen of yellow roses and southern smilax. It was the favourite haunt of humming-birds and bees.

My grandfather and grandmother's homestead, where the family lived, was a few steps from our rose-bower. It was called "Ivy Green" because the house and the surrounding trees and fences were covered with beautiful English ivy. Its old-fashioned garden was the paradise of my childhood.

-
- ① descend [di'send] vi. (from)起源于；是...的后裔 (CET6)
 ② ancestor ['ænsistə] n. 祖先；先驱；原型 (CET4)
 ③ deprive [di'praiv] vt. (of)剥夺；使丧失；使不能享有 (CET4)

Before my teacher Sullivan came, I often along the square stiff boxwood hedge lonely, and walked slowly to campus, and guided by the sense of smell, would find the first violets and lilies. There, too, after a fit of temper, I went to find comfort and to had my hot face in the cool leaves and grass. What joy it was to lose myself in that garden of flowers, to wander happily from spot to spot. Here, also, were trailing clematis, drooping jessamine, and some rare sweet flowers called butterfly lilies, because their fragile petals resemble^① butterflies' wings. But the roses ---they were loveliest of all. Never have I find in the greenhouses of the North such heart-satisfying roses as the climbing roses of my southern home. They used to hang in long festoons from our porch, filling the whole air with their fragrance; and in the early morning, washed in the dew, they felt so soft, so pure, I could not help wondering if they did not resemble the asphodels of God's garden.

Like other small life, the beginning of my life was simple and common. I came, I saw, I conquered^②, as the first baby in the family always does. There was the usual amount of discussion as to a name for me. The first baby in family was not to be lightly named, every one was emphatic^③ about that. My father suggested the name of Mildred Campbell, An ancestor whom he highly esteemed. My mother wish that I Should be called after her mother, whose maiden name was

Helen Everett. But in the excitement of carrying me to church my father lost the name on the way. When the minister asked him for it, he just remembered that it had been decided to call me after my grandmother, and he gave her name as Helen Adams.

My family told me when I was still in long dresses I showed many signs of an eager, self-asserting disposition^④. Everything that I saw other people do I insisted on imitating. At six months

I could pipe out “How d’ye,” and one day I attracted every one’s attention by saying “Tea, tea, tea” quite plainly. Even after my illness I remembered one of the words I had learned in these early months. It was the word “water” and I continued to make some sound for that word after all other speech was lost. I ceased making the sound “wah-wah” only when I learned to spell the word.

Family also told me that I walked the day I was a year old. On that day, my mother had just taken me out of the bath-tub and was holding me in her la, when I was suddenly attracted by the flickering shadows of leaves that danced in

-
- | | | |
|------------------------------|------|-----------------|
| ① resemble [ri'zembəl] | vt. | 像, 类似 (CET4) |
| ② conquer [ˌkɒŋkə] | vt. | 攻克; 战胜; |
| | vi. | 得胜, 胜利 (CET4) |
| ③ emphatic [im'fætɪk] | adj. | 强调的; 着重的 (CET6) |
| ④ disposition [ˌdɪspə'zɪʃən] | n. | 性格; 安排 (CET6) |

the sunlight on the smooth floor. I was attracted by the scene, I slipped from my mother's lap, and almost ran to chase the shadows. When this kind of impulse gone, I fell down and cried for her to take me up in her arms quickly.

However, happy days didn't last long. Then, in the dreary month of February, came the illness which closed my eyes and ears and plunged me into the unconsciousness of a new-born baby. They called it acute congestion¹ of the stomach and brain. The doctor thought I could not live. Early one morning, however, the fever left me as suddenly and mysteriously as it had come. There was great rejoicing in the family that morning, but no one, not even the doctor, knew that I should never see and hear again.

Now I still have confused recollections of that illness. I especially remember the tenderness with which my mother tried to soothe² me in my waking hours of fret and pain, After I awoke from a half sleep, and turned my eyes, so dry and hot, to the wall, away from the once-loved light, which came to me dim and yet more dim each day. Until one day, when I turned my eyes, I find I can not see nothing, Darkness filled my eyes, like a nightmare, I was frightened, systemic³ panic, sad, Which I can not forget forever. Gradually I got used to silence and darkness that surrounded me and forgot that it had ever been different, until she came -- my teacher, who was to set my spirit free.

Although I had 19 months of light and sound, but during the first nineteen months of my life I had caught glimpses^④ of broad, green fields, the luminous^⑤ sky, trees and flowers which the darkness that followed could not wholly blot out. All these little one is engraved^⑥ in my mind, is of darkness can not diminish. If we have once seen, “The day is ours, and what the day has shown.”

-
- | | | |
|-----------------------------|-------------|--------------------|
| ① congestion [kən'dʒestʃən] | n. | 拥挤；阻塞 (CET4) |
| ② soothe [suð] | vt. | 安慰；缓和；减轻痛苦 (CET6) |
| ③ systemic [sis'temik] | adj. | 影响全身的，全身的 (CET6) |
| ④ glimpse [glimps] | n. | 一瞥；一看 |
| | vt. | 瞥见 (CET4) |
| ⑤ luminous ['lumənəs] | adj. | 发光的；明亮的；清楚的 (CET6) |
| ⑥ engrave [in'greiv] | vt. | 雕刻；铭记 (CET6) |

佳句赏析

1. It was completely covered with vines, climbing roses and honeysuckles. From the garden it looked like an arbour.

> 房子上爬满了葡萄藤、蔷薇和金银花，从花园里望去，像是一个凉亭。

* be covered with 固定用法，被……盖满；充满着……

2. What joy it was to lose myself in that garden of flowers, to wander happily from spot to spot.

> 愉快地陶醉在花园中，快乐地漫步。

* 此句为由“what”引导的感叹句：“what”意为“多么”用做定语，修饰名词（被强调部分），单数可数名词前要加不定冠词 a/an，复数可数名词或不可数名词前不用冠词。

3. Gradually I got used to silence and darkness that^① surrounded me and forgot that^② it had ever been different, until she came -- my teacher, who was to set my spirit free.

> 我逐渐习惯了周围的寂静和黑暗，忘记了生活曾经不是这样的，直到她——我的老师——使我的心灵获得了解放。

* that^① 用做关系代词，引导限定性定语从句，相当于 which。

* that^② 引导宾语从句，及物动词后的引导词 that 可以省略。

4. Never have I find in the greenhouses of the North such heart-satisfying roses as the climbing roses of my southern home.

> 但园中最可爱的花要属爬藤蔷薇了。我在北方的花园里从未见过长势如此喜人的蔷薇，如同南方家里的。

* **Never** 的否定形式，加强否定语气；用于句首时，主谓语次序倒装，表示从来没有（比 **not** 语气强）。

名句大搜索

1. 我经常独自一人，沿着正方形的黄杨木树篱，慢慢地走到庭园里，凭着自己的嗅觉，寻找初开的紫罗兰和百合花，深深地吸着那清新的芳香。
2. 发过脾气之后，我也会来到这里，把炙热的脸颊埋进清凉的树叶和草丛之中寻求慰藉。
3. 清晨，沐浴着露水的花儿柔润而纯洁，这时我不禁会想，这些是不是很像上帝花园里的常春花呢？
4. 我现在仍能依稀回忆起病中的情景，尤其是母亲在我醒着并痛苦烦躁时对我的温柔抚慰，是她让我在恐惧中勇敢度过。
5. 虽然我只拥有过19个月的光明和声音，然而在这生命的最初19个月里，我看到了广袤的绿色田野、明亮的天空、树木和花丛。

Chapter 2 Love and Hope

第二章 爱和希望

中文导读

童年的很多事情都深深地印在脑海里，琐碎但清晰，充满爱和希望，使我对那段寂静无声、漫无目的、没日没夜的日子感受得更为深刻。

本章描述了童年的一些趣事，以及父母为“我”四处寻找治疗方法和老师的经历，最后功夫不负有心人，1887年3月我的老师莎莉文老师终于来到了我家，我终于看到了希望……

Chapter 2

I can not recall what happened during the first months after my illness. I only know I sat in my mother's lap or clung to her dress as she went about her household duties. My hands and heart felt every object and observed every motion, and in this way I learned to know many things gradually. Soon I felt the need of some communication with others and began to make crude signs.

A shake of the head meant "No" and a nod, "Yes." When I wanted to eat bread, Then I would imitate^① the acts of cutting the slices and buttering them. My mother, moreover, succeeded in making me understand a good deal.

I always knew when she wished me to bring something. Indeed, I owe to her loving wisdom all that was bright and good in my long night.

I understood a good deal of what was going on in my life. At five I learned to fold and put away the clean clothes when they were brought in from the laundry^②, and I distinguished my own from the rest. I was always sent for when there was company, and when the guests took their leave, I waved my hand to them, I think with a vague^③ remembrance of the meaning of the gesture.

I can not remember when I first realized that I was different from other people; but it existed before my teacher came to me.

I had noticed that my mother and my friends did not use signs as I did when they wanted anything done, but talked with their mouths. Sometimes I stood between two persons who were conversing and touched their lips. I could not understand, and was vexed. I moved my lips and gesticulated^④ frantically without result. This made me so

-
- | | | |
|--------------------------------|------|-------------------|
| ① imitate ['imiteit] | vt. | 模仿, 仿效; 仿制 (CET4) |
| ② laundry ['lɔ:ndri] | n. | 洗衣店; 送洗的衣服 (CET4) |
| ③ vague [veig] | adj. | 模糊的; 不明确的 (CET4) |
| ④ gesticulate [dʒes'tɪkjuleit] | vi. | 做手势 |
| | vt. | 用手势表达 (CET6) |